**“The North Wind and the Sun” in different languages**

[www.aesoplanguagebank.com/index.html](http://www.aesoplanguagebank.com/index.html)

<https://www.phonetics.expert/north-wind-and-the-sun>

<https://en.wikipedia.org/wiki/The_North_Wind_and_the_Sun>

English

1. The North Wind and the Sun were disputing which was the stronger, when a traveler came along wrapped in a warm cloak.
2. They agreed that the one who first succeeded in making the traveler take his cloak off should be considered stronger than the other.
3. Then the North Wind blew as hard as he could, but the more he blew the more closely did the traveler fold his cloak around him;
4. and at last the North Wind gave up the attempt. Then the Sun shined out warmly, and immediately the traveler took off his cloak.
5. And so the North Wind was obliged to confess that the Sun was the stronger of the two.

**Polish**: Pewnego razu Północny Wiatr i Słońce sprzeczali się, kto z nich jest silniejszy. Właśnie przechodził drogą jakiś człowiek owinięty w ciepły płaszcz. Umówili się więc, że ten z nich, który pierwszy zmusi przechodzącego, aby zdjął okrycie, będzie uważany za silniejszego. Północny Wiatr zaczął od razu dąć z całej siły, ale im więcej dął, tym silniej podróżny otulał się w płaszcz. Wreszcie Północny Wiatr dał spokój. Wtedy Słońce zaczęło przygrzewać, a w chwilę później podróżny zdjął płaszcz. W ten sposób Północny Wiatr musiał przyznać, że Słońce jest silniejsze od niego.

**German**: Einst stritten sich Nordwind und Sonne, wer von ihnen beiden wohl der Stärkere wäre, als ein Wanderer, der in einen warmen Mantel gehüllt war, des Weges daherkam. Sie wurden einig, dass derjenige für den Stärkeren gelten sollte, der den Wanderer zwingen würde, seinen Mantel abzunehmen. Der Nordwind blies mit aller Macht, aber je mehr er blies, desto fester hüllte sich der Wanderer in seinen Mantel ein. Endlich gab der Nordwind den Kampf auf. Nun erwärmte die Sonne die Luft mit ihren freundlichen Strahlen, und schon nach wenigen Augenblicken zog der Wanderer seinen Mantel aus. Da musste der Nordwind zugeben, dass die Sonne von ihnen beiden der Stärkere war.

**Finnish**: Pohjoistuuli ja aurinko kinastelivat siitä, kumpi heistä on vahvempi, nähtyään miehen, jolla oli yllään lämmin takki. He pääsivät yhteisymmärrykseen säännöistä ja sopivat, että se kumpi saa miehen riisumaan lämpimän takkinsa on heistä vahvempi. Ja niin ryhtyi pohjoistuuli puhaltamaan, mutta mitä enemmän se puhalsi, sitä tiukemmin mies kietoi takkia ympärilleen. Loppujen lopuksi pohjoistuulen piti luovuttaa. Sen jälkeen alkoi aurinko luoda lämpimiä säteitään miestä kohti ja ei aikaakaan, kun miehen oli pakko riisua takkinsa. Niinpä joutui pohjoistuuli myöntämään auringon olevan heistä kahdesta voimallisempi.

**Turkish**: Poyrazla güneş, birbirlerinden daha kuvvetli olduklarını ileri sürerek iddialaşı yorlardı. Derken, kalın bir palot giymiş bir yolcu gördüler. Bu yolcuya paltosunu çıkarttırabilenin daha kuvvetli olduğunu Kabul etmeye kara verdiler. Poyraz, var gücüyle esmeye başladı. Ancak, yolcu paltosuna gitgide daha sıkı sarınıyordu. Sonunda poyraz uğraşmaktan vazgeçti. Bu sefer güneş açti; ortalık ısınınca yolcu paltosunu hemen çıkardı. Böylece poyraz, güneşin kendisinden daha kuvvetli olduğunu Kabul etmeye mecbur kaldı.

**Catalan**: La tramuntana i el sol discutien sobre quin d’ells era el més fort, quan va passar un viatger embolicat en una capa ampla. Van convenir que el primer que aconseguira obligar el viatger a llevar-se la capa seria considerat el més poderós. La tramuntana va bufar amb molta fúria, però com més bufava, el viatger més s’abrigava amb la capa; per fi la tramuntana va abandonar l’empresa. Llavors el sol va brillar amb ardor, i immediatament el viatger es va llevar la capa; de manera que la tramuntana va haver de reconéixer la superioritat del sol.

**Japanese:** Arutoki Kitakaze to Taiyō ga chikara-kurabe o shimashita. Tabibito no gaitō o nugaseta hō ga kachi to yū koto ni kimete, mazu Kitakaze kara hajimemashita. Kitakaze wa, ‘Nani, hitomakuri ni shite miseyō’, to, hageshiku fukitatemashita. Suruto tabibito wa, Kitakaze ga fukeba fukuhodo gaitō o shikkarito karada ni kuttsukemashita. Kondo wa Taiyō no ban ni narimashita. Taiyō wa kumo no aida kara yasashii kao o dashite, atatakana hikari o okurimashita. Tabibito wa dandan kimochiyoku natte, shimai ni wa gaitō o nugimashita. Sokode Kitakaze no make ni narimashita.

**Hindi**: uttarī vāyu aur sūraj bahas kar rahe the ki donõ mẽ se zyādā balavān kaun hai, jab ek rāhī garm labāde mẽ lipaṭā huā se guzarā. ūn donõ ne tay kiyā ki jo us rāhī kā labādā pahale utaravāne mẽ saphal hogā vo zyādā balavān hogā. vāyu ne tīvra gati se uṛanā śuru kiyā par vo jitanā tez hotī, utanā hī vo rāhī apane āp ko labāde mẽ kas kar lapeṭ letā. ākhirkār vāyu ne hār mān lī, ab sūraj bahut tez camakā aur rāhī se turant hī labādā utār diyā. ant mẽ uttarī vāyu ko mānanā hī paṛā ki sūraj un donõ se zyādā balavān hai.

**Chinese: Mandarin, Mainland China Standard**

1. yǒuyīcì，běifēng hé tàiyáng zhèngzài zhēnglùn shéi bǐjiào qiáng.
2. tāmen zhènghǎo kàndào yǒugè lùrén zǒuguò，nàgèrén chuānzhè yījiàn dǒupéng.
3. tāmen jiù juédìng，shéi kěyǐ ràng lùrén tuōdiào nàjiàn dǒupéng，jiùsuàn shéi bǐjiào lìhài.
4. yúshì běifēng jiù pīnmìngdì chuī.
5. méi xiǎng dào，tā chuīdé yù lìhài，lùrén jiù yùshì yòng dǒupéng bāojǐn zìjǐ.
6. zuìhòu，běifēng méi bànfǎle，zhǐhǎo fàngqì.
7. jiēzhe，tàiyáng chūlái wēnnuǎndi zhàoyàole yīxià，lùrén jiù lìkè bǎ dǒupéng tuōdiàole.
8. yúshì，běifēng zhǐhǎo rènshū，chéngrèn tàiyáng bǐjiào lìhài.

(script, simplified)  
有一次，北风和太阳正在争论谁比较强。  
他们正好看到有个路人走过，那个人穿着一件斗篷。  
他们就决定，谁可以让路人脱掉那件斗篷，就算谁比较厉害。  
于是北风就拼命地吹。  
没想到，他吹得愈厉害，路人就愈是用斗篷包紧自己。  
最后，北风没办法了，只好放弃。  
接着，太阳出来温暖地照耀了一下，路人就立刻把斗篷脱掉了。  
于是，北风只好认输，承认太阳比较厉害。